Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktoś będzie miał syna upartego i zbuntowanego, który nie słucha ani głosu swojego ojca, ani głosu swojej matki – owszem, nie słucha ich, chociaż go karcą – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jacyś rodzice będą mieli upartego i buntowniczego syna, takiego, który nie słucha ojca ani matki i przeciwstawia im się, mimo że go karcą, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś ma syna upartego i krnąbrnego, który nie słucha ani głosu swojego ojca, ani głosu swojej matki, a choć go karcą, nie słucha ich; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby kto miał syna swawolnego, i krnąbrnego, któryby nie słuchał głosu ojca swego, i głosu matki swojej, a będąc strofowany, nie usłuchałby ich: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli zrodzi człowiek syna ociętnego i upornego, który by nie słuchał ojcowskiego abo macierzyńskiego rozkazania, a skarany wzgardziłby posłusznym być, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli ktoś będzie miał syna nieposłusznego i krnąbrnego, nie słuchającego upomnień ojca ani matki, tak że nawet po upomnieniach jest im nieposłuszny, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli ktoś ma syna upartego i krnąbrnego, który nie słucha ani głosu swojego ojca, ani głosu swojej matki, a choć oni go karcą, on ich nie słucha, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś będzie miał syna nieposłusznego i krnąbrnego, który nie słucha swego ojca i matki – mimo że oni go karcą, to on ich nie słucha – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby ktoś miał nieposłusznego i krnąbrnego syna, który nie słucha ani ojca, ani matki, a choć go karcili, to nadal ich nie słucha, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli ktoś ma syna nieposłusznego i krnąbrnego, nie słuchającego ani ojca, ani matki, który nawet ukarany nie był im posłuszny, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli człowiek ma przewrotnego i buntowniczego syna [w wieku pomiędzy trzynaście lat a trzynaście i trzy miesiące], który [kradnie, objada się mięsem, pije wino i] nie słucha ani głosu swojego ojca, ani głosu swojej matki, [syn zostanie skazany przez sąd na trzydzieści dziewięć batów], a jeżeli nadal ich nie słucha, gdy go napominają, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж в когось буде непокірний і войовничий син, що не слухається голосу батька і голосу матері, і картатимуть його і не послухається їх, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ktoś miał rozpustnego oraz krnąbrnego syna, który nie słucha głosu swojego ojca i głosu swojej matki; karcili go, ale ich nie słuchał; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli jakiś mężczyzna ma syna, który jest uparty i buntowniczy, nie słucha głosu swego ojca ani głosu swej matki, a oni go korygowali, lecz on nie będzie ich słuchał, |